

## « Lo gnalèi »

*Les pages suivantes ont été rédigées par le Guichet Linguistique de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans le cadre d'un projet financé par la Loi 482/99.*

**Q**ue ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



## lo gnalèi

Lo Guetset  
Leungucustrucco  
Le Guichet  
Linguistique  
Lo Sportello  
Linguistico

## LO GADEUN É LO RAT (PATOIS DE VALPELLINE)

**L**e bétche l'an pa l'esprì ma soèn l'an eun queue pi bon que site di crétchèn. De-z-amì de fameuille - eun cou - l'ayàn regaloù a mamma eun pégnò gadeun. Si pouo matasse l'iye to solet ! No restiàn i baou comme tcheut a si ten é lo pégnò gadeun



cazandae aoutre é eun sé. Can meundziàn tsertsae le fréze dézò la tabla.

Eun bo dzor lo gadeun arreuve eun compagnì d'eun petchoù rat to blan. Me recordo que can ariyao véгнаon me troué perqué atégnaon l'écouéla plèn-a de lassé arién.

Touteun a choué-z-aoure, can l'iye mamma pe lo baou, le do-z-amì arrevaon pontuel dézò la tabla. Droumaon codjatoù p'eunna bouéte, l'iàn toudzoù eunsemblo é se fezaon compagnì.

É peuva mamma l'iye pa tranquilla. « Eun dzor ou l'atro si rat no baillèrè de tracas », dezae. Mé lèi répogno : « Te dèi pa avèi pouiye, lo rat se pourte bièn é poué l'a de compagnì pe passé lo ten.

Eun dzor si alloù tsertsé eun papé de mezeucca pe ma credense é n'i ayaou la surprèiza de lo troué to greilloù.

« Senque t'ayoù deut ? N'ayou-dzò pa rèizón ? - l'a brailloù mamma - Aya tsertsèn eun tsat. Rappella-té que se voueu lo rat l'a raoudzoù te papé, demàn raoudze-poue d'atro ».

N'èn accapoù eun tsat to ner avoué eun jouè dzano é l'atro gri.

Lo lendemàn lo péugno rat l'iye pamé. Si pouo matasse de gadeun tsertsae son compagnón pe totte le coueugne di baou : « Roui... roui... roui... », l'ayé pamé de pése.

Dou dzor apré lo péugno gadeun l'iye loun étèndi pe sa coueugne, mort de pecoungréa.

Conta de Roje Gal propouzae de **ADELINA ROULET** de La Tchouuille

## LE COPISTE ? EUMPOUÈIZOUN-OÙ PE L'ENTCHO (PATOIS DE OLLOMONT)

**M**atseilli lo crayoùn can sen eun tren d'icriye l'è pa tan proprio... mi tchetchi la poueunte moillaye deun l'entcho i mercure, l'è mortel ! Eun moui de mouèino copiste i Mouayen-Adzo soun morte eumpouèizoun-où de seutta fasoùn.

Seloùn eunna retserte de la Syddansk Universitet danèiza, le mouèino copiste eunterroù dedeun lo clloutro de l'abai sistersienna de Om eun Danemarca sarian morte a coza de l'espozichoùn a de grouse canquetoù de mercure prézante dedeun l'entcho que eumplèyavoun pe leur présieu travaille d'icriteuvva : la couleur rodze.

Le retserteur no spleucoun que le mouèino l'ayaoun cheur la coutimma de



tchetchi la poueunte di pénel pe mioù l'apouegnentì ; euncò i dzor de voueu fa pa toutchi le vioù-z-euncunablo (le premi livro a caratéo mobilo) : pourrian itre danjereu pe la santi belle aprì tan de sièclo.

Mi senque l'an a que vére lo mercure é la couleur rodze ? La coza l'è di « cinabre », eun minéral compouzoù seurtoù de sulfouro de mercure que l'ye eumplèyoù deun lo ten pe la sin-a couleur, eun rodzo vif é bièn tchardjoù.

Prèi de : [www.focus.it](http://www.focus.it) juillet 2008

## GUIÉRA É PISE

(PATOIS DE BIONAZ)

**B**ièn de bitche se bouinon euntre leur é can sen acapite, tsaqueun eumpléye le sin-e-z-arme : le seundzo se eumpeugnon, le paisón se batton avouì de creppe i mouro, le ratte avouì le patte, le-z-aizì avouì lo béque é le griffie, le serfe avouì le corne, le líón avouì le di é le-z-ounlle...

Sen que l'è seur l'è que le bitche deusqueuton pa pe euna plase ioù beti la massina ou pe la queuva a la posta, mi euncò leur l'an de boun-e raizón pe arrevi caque



cou a se battre : pe euna fénnà, pe difèndre leur tèrritouéo, lo meundzé, ou itre lo cape,...

É comme dedeun totte le boun-e sosiétoù, mimo deun salle di bitche, caque cou eun va pa d'accor !

Prèi de : [www.focus.it](http://www.focus.it), décembre 2008

Collaborateur de Valpelline pour les traductions : **AGNESE ANSERMIN**

Collaborateur de Ollomont pour les traductions : **ILDE VEVEY**

Collaborateur de Bionaz pour les traductions : **DANILO PETITJACQUES**

Illustrations: © 2009 **A. ROVEYAZ** pour Metrò Studio Associato

Transcription aux soins du **Guichet Linguistique**

**« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?**

**NOUS SOMMES À VOTRE DISPOSITION  
POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

**ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

**Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :**

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. **0165 32413** - Fax **0165 44491**

[g-linguistique@regione.vda.it](mailto:g-linguistique@regione.vda.it) - Usagers Skype : **guetsetbrel - guetsetbrel1**